

نظام مخاطر السوق
MARKET RISK REGULATION

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

| Subject | الصفحة Page | الموضوع |
|---|----------------|-------------------------------------|
| INTRODUCTION | 2 | مقدمة |
| OBJECTIVE | 2 | الهدف |
| SCOPE OF APPLICATION | 3 | نطاق التطبيق |
| Article (1) Definitions | 3 | المادة (1) تعريفات |
| Article (2) Risk Governance Framework | 6 | المادة (2) إطار حوكمة مخاطر السوق |
| Article (3) Systems and Controls | 7 | المادة (3) النظم والضوابط |
| Article (4) Valuation | 8 | المادة (4) التقييم |
| Article (5) Capital | 9 | المادة (5) رأس المال |
| Article (6) Stress Testing | 9 | المادة (6) اختبارات الضغط |
| Article (7) Reporting Requirements | 9 | المادة (7) متطلبات رفع التقارير |
| Article (8) Islamic Banking | 10 | المادة (8) الصيرفة الإسلامية |
| Article (9) Enforcement | 10 | المادة (9) التنفيذ |
| Article (10) Interpretation of Regulations | 10 | المادة (10) تفسير النظام |
| Article (11) Cancellation of Previous Notices | 10 | المادة (11) إلغاء الإشعارات السابقة |
| Article (12) Publication and Application | 11 | المادة (12) النشر والتطبيق |

Circular No: 164/2018

رقم التعميم: 2018/164

Date: 29/08/2018

التاريخ: 29/08/2018

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Market Riskالموضوع: مخاطر السوق

INTRODUCTION

مقدمة

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, Banks must have a comprehensive approach to market risk management, including Board and Senior Management oversight, to ensure their resiliency and enhance overall financial stability.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تكون لدى البنوك منهجية شاملة لإدارة مخاطر السوق، بما في ذلك الإشراف من قبل مجلس الإدارة والإدارة العليا، بغرض التحقق من مرونة البنك، ومن ثم الارتقاء بالاستقرار المالي ككل.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that Banks' approaches to the management of market risk are in line with leading international practices.

يهدف المصرف المركزي من إدخال هذا النظام والمعايير المرفقة به، إلى التحقق من تماثلي منهجية البنوك في إدارة مخاطر السوق مع الممارسات الدولية الرائدة.

This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المرفقة به، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where this Regulation, or its accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements, which are additional to the list provided in the relevant article.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المرفقة به، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

OBJECTIVE

الهدف

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' approach to market risk management, with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لمنهجية البنوك في إدارة مخاطر السوق، وذلك بغرض:

- i. Ensuring the soundness of Banks; and
- ii. Enhancing financial stability.

i. التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و

ii. تعزيز الاستقرار المالي.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to market risk management.

تعتبر المعايير المرفقة مكملّة للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الاشرافية فيما يتعلق بإدارة مخاطر السوق.

SCOPE OF APPLICATION

نطاق التطبيق

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with significant Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates or international branches must ensure that the Regulation and Standards are adhered to on a solo and group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المرفقة به على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة التي لديها علاقات مجموعات هامة، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

This Regulation and the accompanying Standards must be read in conjunction with the Risk Management Regulation and Standards issued by the Central Bank, which establish the requirements for a Bank's overarching approach to risk management.

يجب أن يقرأ هذا النظام والمعايير المرفقة به بالارتباط مع نظام ومعايير إدارة المخاطر الصادرة عن المصرف المركزي، والتي تحدد متطلبات المنهجية الشاملة للبنوك في إدارة المخاطر.

ARTICLE 1: DEFINITIONS

المادة 1: تعريفات

- Affiliate:** An entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity.
 - Bank:** A financial entity, which is authorized by the Central Bank to accept deposits as a Bank.
 - Board:** The Bank's Board of Directors.
 - Banking Book:** Positions in financial instruments that are expected to be held to maturity.
 - Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.
 - Central Bank Law:** Union Law No (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking as amended or replaced from time to time.
1. شركة شقيقة: كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مسيطراً، أو مسيطر عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيهه أو التسبب في توجيه إدارة كيان آخر.
 2. البنك: منشأة مالية مصرح لها بواسطة المصرف المركزي بقبول الودائع كبنك؛
 3. مجلس الإدارة: مجلس إدارة البنك.
 4. السجل المصرفي: المراكز في الأدوات المالية المحتفظ بها حتى تاريخ الاستحقاق؛
 5. المصرف المركزي: مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي؛
 6. قانون المصرف المركزي: القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي، والنظام النقدي، وتنظيم المهنة المصرفية، حسبما يتم تعديله أو استبداله من وقت لآخر.

7. **Central Bank regulations:** Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank. 7. أنظمة المصرف المركزي: أي قرار أو نظام أو تعميم أو لائحة أو معيار أو إشعار صادر عن المصرف المركزي.
8. **Group:** A group of entities that includes an entity (the 'first entity') and: 8. مجموعة: مجموعة من الكيانات التي تتضمن كياناً ("الكيان الأول")، و:
- a) any Parent of the first entity; (أ) أي شركة أم للكيان الأول؛
- b) any Subsidiary of the first entity or of any Parent of the first entity; and (ب) أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لأي شركة أم للكيان الأول؛
- c) any Affiliate. (ج) أي شركة شقيقة.
9. **Islamic Financial Services:** Shari'a compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products (Islamic Windows). 9. خدمات مالية إسلامية: الخدمات المالية المتوافقة مع الشريعة الإسلامية التي توفرها البنوك الإسلامية والبنوك التقليدية التي توفر منتجات مصرفية إسلامية (نوافذ إسلامية).
10. **Market risk:** The risk of losses in on and off-balance sheet positions arising from movements in market prices. 10. مخاطر السوق: مخاطر الخسائر في مراكز بنود الميزانية والبنود خارج الميزانية، الناجمة عن التحركات في أسعار السوق.
11. **Parent:** An entity (the 'first entity') which: 11. الشركة الأم: الكيان ("الكيان الأول") الذي:
- a) holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity'); (أ) يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛
- b) is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the second entity; or (ب) يكون مساهماً في الكيان الثاني، ولديه حق تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو مديري الكيان الثاني؛
- c) is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity. (ج) يكون مساهماً في الكيان الثاني، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة مع مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني.
- Or; أو؛
- d) if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity. (د) إذا كان الكيان الثاني شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الأول.
12. **Risk appetite:** The aggregate level and types of risk a Bank is willing to assume, decided in advance and within its risk capacity, to achieve its strategic objectives and business plan. 12. تقبل المخاطر: المستوى الإجمالي وأنواع المخاطر التي يكون البنك على استعداد لتحملها، والتي يقرها مسبقاً، ضمن قدرته على تحمل المخاطر، بهدف تحقيق أهدافه الاستراتيجية وخطة عمله.
13. **Risk governance framework:** As part of the overall approach to corporate governance, the framework through which the Board and management establish and make decisions 13. إطار حوكمة المخاطر: هي جزء من المنهجية الكلية لحوكمة الشركات، تمثل الإطار الذي يقوم من خلاله مجلس الإدارة والإدارة بوضع وأخذ القرار حول استراتيجية ومنهجية البنك في التعامل مع المخاطر،

- about the Bank's strategy and risk approach; articulate and monitor adherence to the risk appetite and risk limits relative to the Bank's strategy; and identify, measure, manage and control risks.
- ويتولون صياغة حدود تقبل المخاطر ومراقبة الالتزام بها في ضوء استراتيجية البنك؛ ويقومون بتحديد وقياس وإدارة وضبط المخاطر.
14. **Risk limits:** Specific quantitative measures that must not be exceeded, based on, for example, forward looking assumptions that allocate the Bank's aggregate risk appetite to business lines, legal entities or management units within the Bank or Group in the form of specific risk categories, concentrations or other measures, as appropriate.
14. **حدود المخاطر:** تدابير كمية محددة لا يجب تجاوزها تستند، مثلاً، على افتراضات مستقبلية تُوزَّع إجماليّ تحمل المخاطر للبنك على خطوط أعمال أو كيانات قانونية أو وحدات إدارة داخل البنك أو المجموعة على شكل فئات مخاطر محددة أو تركزات أو تدابير أخرى حسب الاقتضاء.
15. **Risk profile:** Point in time assessment of the Bank's gross (before the application of any mitigants) or net (after taking into account mitigants) risk exposures aggregated within and across each relevant risk category based on current or forward-looking assumptions.
15. **سمات المخاطر:** تقييم في وقت ما إجمالي (قبل تطبيق أي عامل من عوامل تقليل المخاطر) أو صافي (بعد أخذ عوامل التقليل من المخاطر في الاعتبار) تعرضات البنك للمخاطر المجمعة ضمن وعبر كل فئة من فئات المخاطر ذات الصلة على أساس افتراضات حالية أو مستقبلية.
16. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer and heads of the compliance and internal audit functions.
16. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم ومتبصر، وتشمل بصورة عامة، الرئيس التنفيذي والمدير المالي، ومدير وظيفة المخاطر ومديري وظيفتي الانضباط، والتدقيق الداخلي.
17. **Subsidiary:** An entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity:
17. **شركة تابعة:** يكون الكيان ("الكيان الأول") مؤسسة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:
- a) holds a majority of the voting rights in the first entity;
- أ) يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
- b) is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the first entity; or
- ب) مساهم في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أو مديري الكيان الأول؛
- c) is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.
- ج) مساهم في الكيان الأول، ويسيطر، وحده، عملاً بأحكام اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.
- Or;**
- أو؛
- if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity.
- إذا كان الكيان الأول شركة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه شركة تابعة للكيان الثاني.

18. **Trading Book:** Positions in financial instruments and commodities held either with trading intent or in order to hedge other elements of the trading book. سجل التداول: المراكز في الأدوات المالية والسلع المحتفظ بها إما بقصد التداول، أو لتوفير غطاء تحوطي لعناصر أخرى في سجل التداول.

ARTICLE 2: RISK GOVERNANCE FRAMEWORK

المادة 2: إطار حوكمة مخاطر السوق

1. A Bank must have an appropriate market risk strategy and market risk governance framework that provides a Bank-wide and, if applicable, Group-wide view of market risk. This includes policies, processes, procedures, systems and controls to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate material sources of market risk on a timely basis. .1 يجب أن تكون لدى البنك استراتيجية ملائمة لمخاطر السوق، وإطار لحوكمة مخاطر السوق، يوفر نظرة لهذه المخاطر، على مستوى البنك، وعلى مستوى المجموعة، إذا كان ذلك منطبقاً. ويشمل ذلك السياسات والعمليات والإجراءات والنظم والضوابط لتحديد، وقياس، وتقييم، ومراقبة المصادر الجوهرية لمخاطر السوق والسيطرة عليها أو تقليلها، ورفع التقارير بشأنها في المواقف المحددة.
2. The Board must approve the Bank's strategies, policies and processes for the management of market risk, which must be reviewed annually. .2 يجب على مجلس الإدارة أن يعتمد استراتيجية وسياسات، وعمليات البنك، المتعلقة بإدارة مخاطر السوق، كما يجب أن يقوم بمراجعتها سنوياً.
3. The Board must ensure that the Bank has in place adequate systems to identify, measure and manage market risk. Roles and responsibilities must be clearly articulated and provisions must be made for adequate separation of duties and avoiding conflicts of interest. .3 يجب على مجلس الإدارة التحقق من أن لدى البنك أنظمة ملائمة لتحديد، وقياس، وإدارة مخاطر السوق. ويجب تحديد المهام والمسؤوليات بوضوح، كما يجب اتخاذ الترتيبات اللازمة لضمان الفصل الملائم للواجبات، ومن ثم تجنب تضارب المصالح.
4. The Board must ensure that the Bank has appropriate market risk management processes that provide a bank-wide and, if applicable, Group-wide view of market risk exposure. These must be consistent with the risk appetite statement, risk profile, systemic importance and capital strength of the Bank, take into account market and macroeconomic conditions and the risk of a significant deterioration in market liquidity. .4 يجب على مجلس الإدارة التحقق من أن لدى البنك عمليات مناسبة لإدارة مخاطر السوق، توفر نظرة على حالات التعرض لمخاطر السوق، على مستوى البنك، وعلى مستوى المجموعة، حسب الأحوال. ويجب أن تكون هذه العمليات متوافقة مع بيان تقبل المخاطر المعتمد لدى البنك، وسمات مخاطر البنك، وأهميته النظامية وقررة رأس ماله، مع الأخذ في الاعتبار بأوضاع السوق وأوضاع الاقتصاد الكلي، ومخاطر التدهور الكبير في سيولة السوق.
5. Senior Management must ensure that the strategy, policies and procedures are developed and implemented effectively. The Board must oversee the Senior Management to ensure that the strategies, policies and processes are implemented effectively and fully integrated .5 يجب على الإدارة العليا أن تتحقق من تطوير استراتيجية وسياسات وإجراءات، وتطبيقها على نحو فعال. ويجب على مجلس الإدارة الإشراف على الإدارة العليا للتحقق من التنفيذ الفعال للاستراتيجيات والسياسات والعمليات، وتكاملها بشكل تام مع مجمل عمليات إدارة المخاطر في البنك.

- into the Bank's overall risk management process.
6. A Bank's policies and processes must establish an appropriate and properly controlled market risk environment, including, at a minimum, the following items:
6. يجب أن تؤسس سياسات وعمليات البنك بيئة ملائمة لمخاطر السوق وخاضعة للرقابة، بما في ذلك، وكحد أدنى، البنود التالية:
- a) Effective information systems for accurate and timely identification, aggregation, monitoring and reporting of market risk exposure to the Board and Senior Management;
- (a) نظم معلومات فعالة لتحديد، وتجميع، ومراقبة التعرض لمخاطر السوق بدقة، وفي المواقيت المحددة، ورفع التقارير بشأنها إلى مجلس الإدارة والإدارة العليا.
- b) Appropriate market risk limits consistent with the Bank's risk appetite, risk profile and capital strength and with the management's ability to manage market risk and which are understood by and regularly communicated to, relevant staff;
- (b) حدود ملائمة لمخاطر السوق، تتسق مع بيان تقبل المخاطر المعتمد لدى البنك، وسمات مخاطر البنك، وأهميته النظامية وقوة رأس ماله، ومع قدرة الإدارة العليا للبنك على إدارة مخاطر السوق، ويجب أن تكون هذه الحدود مفهومة ومبلغة بانتظام للموظفين المعنيين.
- c) Exception tracking and reporting processes that ensure prompt action at the appropriate level of the Senior Management or Board, where necessary;
- (c) عمليات تتبع للاستثناءات وتقديم التقارير حولها على نحو يضمن سرعة التصرف، عند اللزوم، على المستوى المناسب سواء من الإدارة العليا للبنك أو مجلس الإدارة.
- d) Effective controls around the use of models to identify and measure market risk and set limits; and
- (d) ضوابط فعالة حول استخدام النماذج لأغراض تحديد، وقياس مخاطر السوق، ووضع الحدود؛
- e) Sound policies and processes for allocation of exposures to the trading book.
- (e) سياسات وعمليات سليمة لتخصيص التعرضات في سجل التداول.
7. A Bank must ensure that intra-day exposures are managed within limits established by the Board-approved market risk policies.
7. يجب على البنك التحقق من أن التعرضات اليومية تتم إدارتها ضمن الحدود المقررة وفقاً لسياسة مخاطر السوق المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة.
8. A Bank wishing to establish a trading book must submit for the Central Bank's review a trading book policy statement that specifies those activities that belong in the trading book. Any significant change in a Bank's existing trading book policy must be promptly submitted to the Central Bank for review.
8. يجب على البنك الذي يرغب في تأسيس سجل للتداول أن يقدم للمصرف المركزي، بغرض المراجعة، بياناً لسياسات سجل التداول، يحدد الأنشطة التي تندرج في سجل التداول. ويجب تقديم أي تغييرات هامة يتم إدخالها على سياسات سجل التداول القائمة لدى البنك إلى المصرف المركزي، فوراً، للمراجعة.

ARTICLE 3: SYSTEMS AND CONTROLS

المادة 3: النظم والضوابط

1. A Bank's market risk measurement systems, monitoring and controls must enable it to maintain capital adequacy on a continuous basis and remain within its intra-day and other market risk limits. 1. يجب لنظم قياس، ومراقبة وضبط مخاطر السوق المعتمدة لدى البنك أن تمكنه من الحفاظ على كفاية رأس المال على أساس مستمر، والبقاء ضمن حدوده اليومية، ضمن حدود مخاطر السوق الأخرى.
2. An independent review of a Bank's market risk measurement system and the overall market risk management process must be carried out at least annually, as part of the Bank's own internal auditing process, by functionally independent, appropriately trained and competent personnel. 2. يجب إجراء مراجعة مستقلة لنظم قياس مخاطر السوق، وعمليات إدارة مخاطر السوق ككل المعتمدة لدى البنك مرة واحدة، على الأقل، في السنة، كجزء من عمليات التدقيق الداخلي للبنك. ويجب أن يتم ذلك من قبل موظفين مستقلين وظيفياً، ومدربين على نحو كاف، وذوي كفاءة عالية.
3. A Bank must capture all transactions on a timely basis. 3. يجب على البنك تسجيل كافة التعاملات في المواقيت المحددة.
4. A Bank's internal models must be validated internally by suitably qualified parties independent of the model development process, to ensure that they are conceptually sound and adequately capture all material market risks. 4. يجب التحقق داخلياً من النماذج الداخلية للبنك بواسطة أطراف مؤهلة على نحو مناسب، ومستقلة عن عمليات تطوير النموذج، بغرض التحقق من سلامتها من حيث المفهوم، وكفائتها للتعرف على كافة مخاطر السوق الجوهرية.
5. A Bank must have its internal models validated externally by an independent and suitably qualified party on a regular basis and, in addition, on an as-needed basis. 5. يجب أن يقوم البنك بالتحقق من سلامة نماذجه الداخلية بواسطة طرف مستقل خارجي، مؤهل على نحو مناسب، وذلك على أساس منتظم، وكلما دعت الحاجة لذلك.
6. A Bank's back-testing program must consist of periodic comparisons of its model results with the realized profit or loss (trading income) relating to corresponding periods. 6. يجب أن يتضمن برنامج البنك الخاص بالمراجعة اللاحقة لعمليات التداول "back-testing" مقارنات دورية لنتائج نمودجه مع الأرباح أو الخسائر المحققة، (دخل التداول) ذات الصلة بالفترات المقابلة.

ARTICLE 4: VALUATION

المادة 4: التقييم

1. A Bank must have systems and controls to ensure that the Bank's mark-to-market positions, whether in the banking book or trading book, are revalued frequently. 1. يجب أن تتوفر لدى البنك نظم وضوابط للتحقق من أن مراكز البنك حسب التغيرات في سعر السوق، سواء كان ذلك في السجل المصرفي أو في سجل التداول، يتم إعادة تقييمها بصورة متكررة.
2. A Bank's valuation process must use consistent and prudent practices and reliable market data, or, in the absence of market prices, internal or industry-accepted models, verified by a function independent of the relevant risk-taking business units. 2. يجب لعمليات التقييم المعتمدة لدى البنك أن تستخدم ممارسات متسقة واحترافية، وبيانات سوق موثوقة أو، في حال عدم توفر أسعار السوق، نماذج داخلية أو مقبولة في القطاع، ويكون قد تم التحقق منها بواسطة وظيفة مستقلة عن وحدات الأعمال التي تأخذ المخاطر – ذات الصلة.

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 3. | A Bank that relies on modelling for the purposes of valuation must ensure that the model is validated by a function independent of the relevant risk-taking business units. | 3. | يجب على البنك الذي يعتمد على وضع النماذج لأغراض التقييم، أن يتأكد من أن النموذج قد تم التحقق من صحته بواسطة وظيفة مستقلة عن وحدات الأعمال التي تأخذ المخاطر - ذات الصلة. |
| 4. | A Bank must establish and maintain policies and processes for considering valuation adjustments for positions that otherwise cannot be prudently valued, including concentrated, less liquid and stale positions. | 4. | يجب على البنك أن يضع سياسات وعمليات للنظر في إجراء تعديلات تقييم للمراكز التي لا يكون من الممكن تقييمها على نحو احترازي، بما في ذلك المراكز المتركزة، والأقل سيولة، ومنتھية الصلاحية. |
| 5. | A Bank must make appropriate valuation adjustments for uncertainties in determining the fair value of assets and liabilities. | 5. | يجب على البنك إجراء تعديلات تقييمية ملائمة لحالات عدم التيقن بشأن تحديد القيمة العادلة للأصول والخصوم. |
| 6. | A Bank operating a trading book must establish an appropriate valuation methodology and measurement model. | 6. | يجب على البنك الذي يقوم بتشغيل سجل للتداول أن يضع منهجية تقييم ونموذج قياس ملائمين. |

ARTICLE 5: CAPITAL

المادة 5: رأس المال

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1. | A Bank must at all times hold appropriate levels of capital against unexpected losses, which may arise from its market risk exposures. | 1. | يجب على البنك أن يحتفظ، في جميع الأوقات، بمستويات رأس مال ملائمة مقابل الخسائر غير المتوقعة التي قد تنشأ عن تعرضه لمخاطر السوق. |
| 2. | A Bank must ensure that market risk capital requirements are met on a continuous basis. | 2. | يجب على البنك التحقق، من الاستيفاء المستمر لمتطلبات رأس المال الخاصة بمخاطر السوق. |

ARTICLE 6: STRESS TESTING

المادة 6: اختبارات الضغط

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | A Bank must include market risk exposure in its forward-looking stress-testing programs as part of its comprehensive approach to risk management. | 1. | يجب على البنك أن يدرج التعرض لمخاطر السوق في برامج اختبارات الضغط الاستشرافية، كجزء من منهجيتة الشاملة في إدارة المخاطر. |
|----|---|----|--|

ARTICLE 7: REPORTING REQUIREMENTS

المادة 7: متطلبات رفع التقارير

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | A Bank must inform the Central Bank of all significant changes in its market risk measurement systems and in its market risk profile. | 1. | يجب على البنك إبلاغ المصرف المركزي بكافة التغييرات الهامة في أنظمة قياس مخاطر السوق المعتمدة لديه، والتغييرات في سمات مخاطر السوق. |
|----|---|----|--|

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 2. | A Bank must promptly notify the Central Bank when it becomes aware of a significant deviation from its Board-approved market risk limits, policies or procedures, or becomes aware that material market risks have not been adequately addressed. | 2. | يجب على البنك إبلاغ المصرف المركزي على الفور إذا بات على علم بأي تجاوز هام لحدود مخاطر السوق، أو السياسات أو الإجراءات المعتمدة بواسطة مجلس الإدارة، أو بات على علم بأن واحدة من مخاطر السوق الجوهرية لم يتم التعامل معها على نحو ملائم. |
| 3. | Banks must report to the Central Bank on market risk in the format and frequency prescribed in the Standards. | 3. | يجب على البنوك أن ترفع تقارير للمصرف المركزي حول مخاطر السوق، حسب النموذج والتواتر الزمني المحددين في المعايير. |

ARTICLE 8: ISLAMIC BANKING

المادة 8: الصيرفة الإسلامية

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | A Bank offering Islamic financial services must ensure that its comprehensive approach to market risk management incorporates appropriate measures to comply with Shari'a rules and principles and related Shari'a control functions. | 1. | يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن منهجه الشامل في إدارة مخاطر السوق يتضمن إجراءات ملائمة للالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية، ووظائف الرقابة الشرعية ذات الصلة. |
|----|---|----|---|

ARTICLE 9: ENFORCEMENT

المادة 9: التنفيذ

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1. | Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards shall be subject to supervisory action as deemed appropriate by the Central Bank. | 1. | تخضع المخالفة لأي من أحكام هذا النظام والمعايير المرفقة به لإجراءات رقابية، حسبما يراه المصرف المركزي ملائماً. |
|----|--|----|--|

ARTICLE 10: INTERPRETATION OF REGULATIONS

المادة 10: تفسير النظام

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1. | The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation. | 1. | تكون وحدة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام. |
|----|---|----|---|

ARTICLE 11: CANCELLATION OF PREVIOUS NOTICES

المادة 11: إلغاء الإشعارات السابقة

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1. | This Regulation and the accompanying Standards replace all previous Central Bank regulations with respect to market risk. | 1. | يحل هذا النظام والمعايير المرفقة به محل كافة أنظمة المصرف المركزي السابقة المتعلقة بمخاطر السوق. |
|----|---|----|--|

**ARTICLE 12: PUBLICATION AND
APPLICATION**

المادة 12: النشر والتطبيق

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication.
يُنشر هذا النظام والمعايير المرفقة به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية وتسري أحكامه بعد مرور شهر من تاريخ النشر.

خليفة محمد الكندي
رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
Khalifa Mohammed Al Kindi
Chairman of the Board - Central Bank of the UAE